

پتراشنام

ترجمہ ی مریم مؤیدپور

روزی مثل امروز

اشتام، پتر، ۱۹۶۳ - م. Stamm, Peter	سرشناسنامه:
روزی مثل امروز / نوشته‌ی پتر اشتام / ترجمه‌ی مریم مؤیدپور.	عنوان و نام پدیدآور:
تهران: افق، ۱۳۹۱.	مشخصات نشر:
۲۰۸ ص.	مشخصات ظاهری:
ادبیات امروز. رمان؛ ۸۴.	فروست:
978-964-369-817-1	شابک:
فیبا	وضعیت فهرست‌نویسی:
An einem Tag wie diesem	یادداشت:
عنوان اصلی:	موضوع:
داستان‌های آلمانی - قرن ۲۰ م.	شناسه افزوده:
مؤیدپور، مریم، ۱۳۳۵ - مترجم	رده بندی کنگره:
۹۱۳۹۱ ر ۲۴۴ / ش ۲۶۶۲ PT	رده بندی دیویی:
۸۳۲/۹۱۴	شماره کتابشناسی ملی:
۲۶۴۲۶۸۴	

Copyright © 2006 by Peter Stamm

First published under the original German language title AN EINEM TAG WIE DIESEM
by S. Fischer Verlag, Frankfurt a/M., 2006.

روزی مثل امروز

ادبیات امروز / رمان / ۸۴

نویسنده: پتر اشتام

مترجم: مریم مؤیدپور

ویراستار: مهدی حجوانی

طراح جلد: کیانوش غریب‌پور

صفحه‌آرایی و نسخه‌برداری: آتلیه‌ی نشر افق

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۹-۸۱۷-۱

چاپ اول: ۱۳۹۴، ۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی: سبب • چاپ و صحافی: پژمان، تهران

© حقوق چاپ و نشر، انحصاراً برای مؤسسه‌ی نشر افق محفوظ است.

نقل بخش‌هایی از متن با ذکر منبع بلامانع است.

۱۲۰۰۰ تومان

افق

تهران، ص.ب. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵

تلفن ۶۶۴۱۳۳۶۷

www.ofoqco.ir

info@ofoqco.ir

مؤسسه‌ی نشر افق طبق قانون بین‌المللی «حق انحصاری نشر اثر» (Copyright)
و از طریق عقد قرارداد با نویسنده‌ی کتاب (Peter Stamm) امتیاز انتشار
ترجمه‌ی فارسی کتاب (An Einem Tag Wie Diesem) را خریداری کرد.

"The publication of this work was supported by a grant from Pro Helvetia,
Swiss Arts Council"

swiss arts council

prohelvetia

درباره‌ی کتاب

رمان روزی مثل امروز اثر پتر اشتام در سال ۲۰۰۶ منتشر شد و توجه خوانندگان بسیاری را به خود جلب کرد. این رمان مدت‌ها موضوع بحث بخش فرهنگی روزنامه‌های معتبر آلمانی زبان بود و تنها در دو سال اول پس از انتشار ۹۰۰۰۰ نسخه از آن به فروش رسید. در سال ۲۰۰۶ جایگاه دوم را در فهرست بهترین کتاب‌های روزنامه‌ی سوئیسی "نویه سوریشتر تسایتونگ" کسب کرد. در همان سال به عنوان یکی از کتاب‌های برگزیده برای دریافت جایزه‌ی کتاب آلمان معرفی شد و در ماه اوت ۲۰۰۶ به عنوان بهترین کتاب در فهرست کتاب‌های منتخب رادیوی "زود وست روند فونک" آلمان برگزیده شد.

این رمان با واکنش‌های متفاوتی از سوی منتقدان ادبی روبه‌رو شد. بسیاری از آن‌ها رمان روزی مثل امروز پتر اشتام را با رمان بیگانه‌ی آلبر کامو و تربیت احساسات گوستاو فلوبر و مردی که خواب است ژرژ پرک و فیلم زمانی برای رفتن فرانسوا اوزون مقایسه کرده‌اند. به عقیده‌ی بسیاری از آن‌ها قهرمان کتاب پتر اشتام نماینده‌ی نسلی است که اسلاف آن در آثار چخوف و توماس مان و روبرت موزیل دیده می‌شوند.

منتقدان مهارت حیرت‌انگیز و ریزینی و دقت پتراشتام را در بیان دنیای احساسی قهرمان داستان و زندگی روزمره‌اش تحسین می‌کنند و توانایی او را در بیان ژرفاهای احساسی داستان با استفاده از سبکی مینیمالیستی می‌ستایند، سبکی که به باور برخی دیگر از منتقدان و خوانندگان باعث گُندی روال داستان و یک‌نواختی آن شده است.

رمان روزی مثل امروز تا به حال به زبان‌های اسپانیایی، فرانسوی، روسی، هلندی، ایتالیایی، انگلیسی، لیتوانیایی، ترکی و چینی منتشر شده است. در برگردان این اثر از زبان آلمانی به فارسی از ترجمه‌ی انگلیسی رمان هم برای مطابقت متن استفاده شده است.

از کسانی که در ترجمه‌ی این کتاب از من حمایت کردند بسیار سپاسگزارم به خصوص از لطف‌الله ضیایی به دلیل همراهی در ترجمه و راهنمایی‌های بسیار ارزنده‌اش در ویرایش متن فارسی.

آذر ۱۳۹۰ / مریم مؤیدپور